

يَم شَعَر لِدُوش آرد إِهْدَا سِخ

Yam šêr Lidūš-ard êhdo sic

## لِدُوشِے بَغِير لُوقَجَت

## Lidūš-i bayər lûvjat

زِبا آز مَهْرگ تَه مِس زنده عَلَتْ قِيم  
مُو نالَهْنِ تَه ژِيرِبن آند خُو جاپِن  
آتَه ژِيرِبن فُکَتْ بِي مَهْرگ  
آتَه نالَهْن مُو نالَهْنِ  
آتَه نالَهْن دَرُون مِس جُون

Zibo az mārg ta mis zindā ɣalaθ vīm  
Mu nolānen ta žīrenand xu joyen  
Atā žiren fukaθ be mārg  
Atā nolān mu nolānen  
Atā nolān darūn mis jūn

زِبا آز مَهْرگ تَه مِس پُونْد تِيم  
شَمال دَسْتُور تُو دَرگَايِرْد  
پَخال دَسْتُور تُو زِمخِين آرد  
خِيال دَسْتُور تُو چُرْتِبن آرد

Zibo az mārg ta mis pūnd tīm  
Šamol dastūr tu dargoyard  
Paxol dastūr tu zimcenard  
Xiyol dastūr tu čurtenard

زَغُوم زِيلِبن قَتِيرُم تِيژْد  
تُو صُورَت دَرِهَوا، صَاف مِهَسْت بِيرَآند  
صَنَم! خُيْنُون صَنَم، بِنِن مُو!  
تُو نُون عَل قِيُوم آز ژِيرَآند

Ziyūm zīlen qatīrum tīžd  
Tu sūrat dar awo, sof mēst bīrand  
Sanam! Xuŷnūn sanam, ŷin mu!  
Tu nūm ɣal qīwum az žīrand

آتَه ژِيرِبن فُکَتْ بِي مَهْرگ  
آتَه نالَهْن مُو نالَهْنِ  
آتَه نالَهْن دَرُون مِس جُون

Atā žiren fukaθ be mārg  
Atā nolān mu nolānen  
Atā nolān darūn mis jūn

## خَزُون

## Xazûn

يُونْدِي پَهْرَكِين زِيرْد تَه سِيَهِن آت  
عَم تَه قَا دِهْدَد آر مُو دِل  
قَا تَه سِيَهِنه آسْمُونِ آند اَبَرِدَخ كِنبِت  
قَا تَه كِيَهِنه تَلَوَسَه اَنجِيَقْد خُو جَاي  
قَا تَه يَكْبَار زِنْدَاگِي مَوْسَم خَزُون سُوْد

Yûndi pārken zîrd ta sen at  
Gam ta vo deðd ar mu dil  
Vo ta sînā osmûnand abridax kixt  
Vo ta kînā talwasā anjīvd xu joy  
Vo ta yakbor zindagi mawsum xazûn sûd

آز خَزُون جُون رَهْنِگ اَنجِيَقْد  
كِه تَه اُبَسْت تَاژْد، تُو لُو بَنُوخ گِهْنِبِت خُو تُوِيْد  
كِه تَه پَرْت آت وِرْد قَقْس هِچ پَت نَه سُوْد  
نَا عِلَاج نَايِيخ تَه يَاذْدَات نَهِي تَه ذِيْد

Az xazûn jûn rāng anjīvd  
Gā ta ux̌xast tožd, tu lû x̌ûz gāxt xu tūyd  
Gā ta part at wird qafas ač yet na sûd  
No iloj noyec ta yoðd at nāy ta dīd

نَهِي نِيَوَاژْد، نَالِهِن تَه كِنبِت،  
نَالِهِن خَزُون دَسْتَوَر تَه كِنبِت  
كِه تَه اُبْنِت، كِه كِه تَه پَرْت،  
كِه تَلَوَسَه پَهْلِنْدِي نِيَشْت

Nāy niwozd, nolān ta kixt,  
Nolān xazûn dastûr ta kixt  
Gā ta uxt, gā gā ta part,  
Gā talwasā pālindi nīθt

اُون، خَزُون قَا آر مُو جُون دَرگا فِرِيپْت  
رَهْنِگ آتِه زَهْنِگ آند تَه شِيچ دِل غَرَق سُوْد  
قَا تَه جُون  
وېف رَاشْت گُلِن گُل چِيْد پَدېر؛  
د بَرِيخ تَه رِسْت

Ūn, xazûn vo ar mu jûn dargo firīpt  
Rāng atā zāngand ta šič dil ɣarq sûd  
Vo ta jûn  
Wev rošt gulen gul-čīd pader;  
Derec ta rist

## شُکرت

## Šukrat

فُک چیز فُد ات شُکرت نه فُد

Fuk čiz vud at šukrat na vud

از دَسِتِ نا شُکرتِگه دَد،

Az dasti no šukratgi daδ

دُست آند مُدوم قُدرت نه فُد

Δustand mudum qudrat na vud

زارذاند عشق لَبَرِيز آتِه

Zorδand iŝq labrez atā

غِهف آند مِس گَرِذه فَنه

Γêvand mis garδā fanā

پاذا آند جُون،

Poδand jün,

خِهم آند نور،

Cemand nūr,

پِد فُک فُد ات شُکرت نه فُد

Yid fuk vud at šukrat na vud

از دَسِتِ نا شُکرتِگه دَد،

Az dasti nošukratgi daδ

دُست آند مُدوم قُدرت نه فُد

Δustand mudum qudrat na vud

زارذ مُند فِراخ – دَرِيا جِناو

Zorδ mund firox – daryo jinow

ات مُرد تَنه لَپ تَنگه کِنبِت

At murd tanā lap tangi kiŋt

نَهْفِخ آرد کُو چِيز دَرِوايِے فِد؟

Nāfcard ku čiz darwoyi vid

اُز وِرِد کِئِم، خُئِنود سُوْد

Uz wird kinum, xuŋnūd sūd

دَد از دَرِون آسْتَهْتِ صِدا

Daδ az darūn ostāθ sado

يَتَّ ات مُو غُورِآندِرِے لُوْد

Yatt at mu γũřandīri lūd

« فُک چِيز فُد ات شُکرت نه فُد

“Fuk čiz vud at šukrat na vud

از دَسِتِ نا شُکرتِگه تُند

Az dasti nošukratgi tund

دُست آند مُدوم قُدرت نه فُد»

Δustand mudum qudrat na vud”

## دَرَا زِف

مُو زِف چيزآرد دَرَا ز سِيخ؟  
بَبَب آت بِنُوم آز خُو غِهف آندِر تَه وَم تَهْزُم  
نِيا، مُبِكِل بِكِبِدِخ!

يے کت زِف، دُوسِکَت مِس فِد، دَرَا ز چِيد  
مُو زِف نَه نِست؟

رَباب زِيلِن جِناو بِي سُر هَمِبِنَه  
يے زِيل تَهْزَهت دُو زِيل نَاجُور رِسِن فا  
اما حُب - زِيل وَم آند يِست  
نِوازيج فِد خُو يَكْبَار وَم نِوازين  
آرِي زِيل پِس مُقُومَت وَم تے سَارِن  
فَنَه «دَرِگِيل مَادِک» وَم تے مازِن  
اما نِست،

دِس نِوازيج عَل وَم آرد نِست.  
دَرَا زِف مَرْدُم لَپ وِينچ خُو عُمَر آند  
لَپِن خُورج، وَبِف زِفِنِن دَذ دَرَا ز سِيخ  
آتَه مُرد غَيْر تِيژدَو نِست گَه چاره  
دے جَهت آز بِنُهَب آتَه بِنُوم  
قَرار آز مَرْدُم آت قُورَه  
کِئِم زِف زِيل مِغُونَد حَلَقَه  
دے اُمَبْد آند إِدِه مُند مِس  
مُو زِف دُوسِک دَرَا ز سُوْد

## Daroz Ziv

Mu ziv čizard daroz sic?  
Ťab at řum az xu řevandır ta wam tățum  
Nayo, muřkil yi kedec!  
Yi kat ziv, dūsikaθ mis vid, daroz-čīd  
Mu ziv nā nist?  
Rabob zīlen jinow be sur amexā  
Yi zīl tățêť đu zīl nojūr risen vo  
Amo xub – zīl wamand yast  
Niwozīj vid xu yakbor wam niwozen  
Aray zīl pis muqūmaθ wamti sozen  
Fanā “Dargīl Modik” wamti mozen  
Amo nist,  
Dis niwozīj řal wamard nist.  
Daroz-ziv mardumum lap wīnč xu umrand  
Lapen xūřj, wev ziven-en dađ daroz sic  
Atā murd řayri tīřdow nist ga čorā  
Di řāt uz řāb atā řum  
Qaror az mardum at qūrā  
Kinum ziv zīl miřund alqā  
Di ummeđand idê mund mis  
Mu ziv dūsik daroz sūd

## اُمېدِ طَلَبَتاو

ای اُمېد – لپ دَر رُوښچن آښنا -  
يکبارگه يه!

سر از اسيدُم گل چے نهډد

لوم فا قَتير گلبُونِيَهَم

ای اُمېد فِهْم شتا چيد ات نه ژيوج

بې هوس زارد، وم چے پرميد ات نه ژيوج

قاگه از سر خون دل خيد ات نه ژيوج

اما تو يه!

يکبارگه يه!

بې تو يم جون خار اته لپ پير سَت

زندگے تحقير،

تو لو وم جينجچک تقدير سَت.

جينجچک کرتہ سفيد ات هندے شال

عَهْخَبْن دُست اند نه پروايت خيال

خورجے پيخ اند سخ قَتير يه صدگه خال

وم اُبال

دذ يم سوال، يد نه جمال

پيخ اند خه ذبن توند دوندگه خال

## Umeḍ Tilābtow

Êy umeḍ – lap ḍar riwuḅčîn oḅno –

Yakborga ya!

Sar az asīdum gul či nêḍd

Lūm vo qatīr gulbūniyām

Êy umeḍ fāmum šito čīd-at na žīwj

Be awas zorḍ, wam či pirmīd-at na žīwj

Voga az sar xūni dil xīd-at na žīwj

Ammo tu ya!

Yakborga ya!

Be tu yam jūn xor atā lap pīr sutt

Zindagi tāhqīr,

Tu lū wam jīnjičak taqdīr sutt.

Jīnjičak kurtā-safed at hindi šol

Ġācbicen ḍustand na parwoyat xiyol

Xuḃji pīcand siz qatīr yā sad ga xol

Wam ubol

Daḍ yam sawol, yid nā jamol

Pīcand ca ḍen tūnd dūndga xol

|                                                |                                          |
|------------------------------------------------|------------------------------------------|
| جِنجِچَک کُرتَہ سَفَید مېدُونتَے رېد           | Jīnjičak kurtā-safed medūnti red         |
| عَہْخِیخِینَہن بازَے کُل چُود                  | Ġācbicenen bozi kul čūd                  |
| آز وَمَہن بېزار سَتَّ،                         | Az wam-en bezor satt                     |
| یَہ خُو تَقْدیر بُرجَے آسْمُون اَنَد دَے وِینت | Yā xu taqdīr burj-i osmūnand di wīnt     |
| فَہْمَتَے نا دَرکار سَتَّ                      | Fāmti nodarkor satt                      |
| وَم اُمېدَ از جُون بَسېر سَتَّ، دَذ رُوْبنت    | Wam umeḍ az jūn baser satt, daḍ riwuḫt   |
| بې اُمېدَ وَم جُون گَہ خېر سَتَّ، دَذ زِيْبنت  | Be umeḍ wam jūn ga xer satt, daḍ ziyuḫt  |
| مُند جِناو وَم زارذ فُک از دِنيا قِرْنِنت.     | Mund jinow wam zorḍ fuk az dinyo viruḫt. |
| ای اُمېدَ يَکبارگَہ يَہ                        | Êy umeḍ yakborga ya                      |
| بَبْخ اَر زِيْبِنچَن جُون دِوېن                | Ėac ar ziyuḫčīn jūn diwen                |
| آرِزو پَہرېن پَے آسْمُون فاگَہ سَہن            | Orizū pāren pi osmūn voga sen            |
| ای اُمېدَ يَکبارگَہ يَہ                        | Êy umeḍ yakborga ya                      |
| وېش راشَت گُلېن گُلْبُونِيْہُم                 | Wev rošt gulen gulbūniyām                |

## از سفر برگشت نه بافت

## Az safar bargaxt na boft

مُو مقصد از سفر برگشت چیداو تر وطن فُد  
دَدُم خېم تر زبادهج تا نربخ شيچ  
سفر چهرخن نه سېن شيچ گير  
مُو مقصد ربذج يه گرداف اند  
نه پوند تير شيچ وطن ماژم  
نه برگشت تر وطن قهرديم  
مُو عمر پوندارد تو لو دد؛ نبوخ جِناو نرجيست

Mu maqsad az safar bargaxt čidow tar watan vud  
Daðum cem tar zibodāj to nurec yaθč  
Safar čārxen na sen šič gīr  
Mu maqsad reðj yi garðovand  
Na pūnd tīr šič watan mozum  
Na bargaxt tar watan vār ðīm  
Mu umr pūndard tu lū dað; xūz jinow naŷīst

نه قهرديم دل ز بهتاو از وے مقصد  
نه قهرديم آرزو خېمن بډېمېم  
نه بافت وبش لاله بن آرد شيچ «وداع» لوم  
مُو خون آردېن خو زهنگ تشره خه چورج وهذ  
نه قهرديم مس سفر بڼخېل زدهردم  
په بهندن لپ مو دسټېن ربذج خو سسټېن سذج

Na vār ðīm dil zibêttum az wi maqsad  
Na vār ðīm orizū cemen biðembum  
Na boft wev lolayenard šič ‘ wido ’ lūm  
Mu xūnard-en xu rāng tašrā ca čūŷj wāð  
Na vār ðīm mis safar ŷinzel zidêrðum  
Pi bānd-en lap mu ðasten reðj xu sast-en saðj

مگم آدم ښکیرت شيچ هچگه چاره  
مگم سينه درون ماژم وطن خورد  
وطن لاله گلېن نهذم دماغ اند  
وے عشق ملىهم جِناو انجهم خو داغ اند  
خو مقصد تر اُمېد خېز رهسپارم  
سفر لهکم په تقدير – لهکه سود تيزد

Magam odam ŷikīrt šič ačga čorā  
Magam sīnā darūn mozum watan xurd  
Watan lolā gulen nêðum damoyand  
Wi išq malyām jinow anjām xu doγand  
Xu maqsad tar umeð xez rāsiporum  
Safar lākum pi taqdīr – lāki sūd tīzd

## يُختے دل

دَذ خُذای مَجبور خَه کِنبِت  
هَر جانَدے قِد،  
تَهْخُبُن خَه قِد مِس شِچ،  
تُو بایَد آهست سَهوے  
آت اَزبَدانْدیر تَرِبْد فُک چِیز تَه بُقْث رِست پے مَهْش  
آعے تَوُرْداو، آعے زَقْتاو؛  
یا خُذای آند هَچْگَه بَندَه آت کُد خَه قِد  
وَبَق ماث دِهداو...  
بِد تَه بُقْث رِست پے مَهْش

آت خُذای مَهْش آردے ذانِج عقل آت هَوَس  
یا هَوَس تَر عَقْلِيَهْم – یا بُلْهَوَس  
یا تَه گِرْگَهْپَهْم زَقْبِس دَرِیا دَرُون  
یا دے نِی تَهْزَهْم تَه دُوسِک آت نَفَس

عَقْل بَیرانْد خَیمه-دِهد آت وَحْشے دِل تَر رَهْج-قِید...  
دِرْد فَنَه تَوُرْداو بَکار  
عَقْل بارُون اَز تُو خَیمه پَهْست دے ذاد،  
تَهْم تَه فَهْمے – شَوْرکے دِل... يُختے سَت

## Yuxti Dil

Dað xuðoy majbūr ca kixt  
Ar jondi vid,  
Tāxbun ca vid mis šiç,  
Tu boyad āst sāwi  
At azedandīr tared fuk čiz ta buqqaθ rist pi māš  
Āni tūřdow, āni zaqtow;  
Yo xuðoyand ačga bandāt kud ca vid,  
Wev moθ δēdow...  
Yid ta buqqaθ rist pi maš

At xuðoy māšard-i δoðj aql at awas  
Yo awas tar aqliyām yo bul'awas  
Yo ta girgāpām zaqaš daryo darūn  
Yo di nay tāžām ta dūsik ot nafas

Aql bīrand xayma-δēd at wāši dil tar rāj-vīd...  
Dird fanā tūřdow bakor  
Aql borūn az tu xaymā pāst di δod,  
Tām ta fāmi – šūraki dil ... yuxti sudd



## پُوند بِنِکِداو

## Pūnd ǰikīdow

خُبَثَّهُم يَے آدَمِين زَات  
فُكْثَّهُم گَه سَدَج وَزِبَنچاز  
فُكْثَّهُم نَصَهَت چُود آت  
خُبَثَّهُم گُنا پَے بِير رِبِد

Xubaθām yi odamīnzot  
Fukaθām ga saḍj wizenčoz  
Fukaθām nasāt čūd at  
Xubaθām guno pi bīr red

هَچَثَّهُم نَه چُونِبَت تَر خُو  
فُكْثَ آز خُو بِنَاج ذِهَرَهَم  
خَه وَنَهَم بَغِير خُو صَوَرَت  
يُو گَه مِس يَے آدَمِين قِد

Ačaθām na čūxt tar xu  
Fukaθ az xu xoj δērām  
Ca winām bayer xu sūrat  
Yu ga mis yi odamīn vid

عَلْثُم نَه قُورِج خُو پُوند آز  
تُو مِغُوند تَه تِيم بِراوَه  
يُو کُو گَهِيے دِسگَه پُوند رِبِدج  
خَه نَه قِد وِے تِير مُو سَايَه

Γalaθum na vūj xu pūnd uz  
Tu miyūnd ta tīm birowā  
Yu ku kāyi disga pūnd reḍj  
Ca na vid wi tīr mu soyā

يَے گَه پُوند پُوند تَے رِبِدجِن  
يُو تَه تيزد آر دَرَوَنَهج  
دِگَه نِسْت هَچگَه چاره  
يَه گَدَث وِياو زِهَرَهَم

Yiga pūnd pūnd ti reḍjin  
Yu ta tīzd ar darūnāj  
Diga nist ačga čorā  
Ya gadaθ wiyow zēzām

خَه كِنَم ا پُر گِلَه شعر  
تُو شِکَايَت آت شَعَارِبِن  
مُو دِلَے خُو پُوند قُود آت  
عَلْثَه تُو کُل نَه سَهوے

Ca kinum a pur gīlā šēr  
Tu šikoyat at ša'oren  
Mu dil-i xu pūnd vūd at  
Γalaθā tu kul na sāwi